



REPUBBLICA ITALIANA  
MINISTERO DELLA DIFESA  
**COMANDO OPERATIVO DI VERTICE INTERFORZE**  
**QUARTIER GENERALE – Ufficio Amministrazione**  
Codice Fiscale 97249580586

**ITALIAN REPUBLIC MINISTRY OF DEFENCE**

**ITALIAN JOINT OPERATIONS HEADQUARTERS - Financial Office**

**Fiscal Code 97249580586**

**CIG: B0400835D2**

**OBBLIGAZIONE COMMERCIALE** n. 10 per la fornitura di servizi alberghieri a favore del personale militare impiegato per l'operazione Istrice presso la sede Varsavia (Polonia) - periodo 06 febbraio 2024 – 30 giugno 2024 - esigenza CAI d'Area COVI Difesa.

**AGREEMENT** n. 10 for the provision of accommodation services for military personnel employed for the operation - at the Warszawa (Poland) - period from 16 february 2024 - to 30 June 2024 - need CAI d'Area IJOH.

**L'anno duemilavenquattro, addì 16 del mese di Febbraio**

*The year two thousand and twenty-four, on 16 of the month of February*

PREMESSO CHE

- In considerazione delle disposizioni emanate da cui emerge il carattere di eccezionalità della commessa e vista l'urgente necessità di garantire il supporto al personale militare italiano impiegato presso per l'operazione su indicata.
- *GIVEN THAT - In consideration of the provisions issued which show the exceptional nature of the order and given the urgent need to guarantee support to the Italian military personnel employed for the above operation.*

SIA NOTO

che, per far constare quanto sopra e procedere alla stipula della presente Obbligazione Commerciale tra questo COVI DIFESA rappresentato dal Capo del Servizio Amministrativo, Ten.Col. **Ciro URSELLI**, e la struttura alberghiera **POLONIA PALACE HOTEL** di Varsavia (Polonia) seguito indicata con il termine Hotel, si conviene di comune accordo e si stipula quanto segue:

*BE KNOWN that, in order to confirm the above and proceed with the stipulation of this Commercial Agreement between this IJOH represented by the Head of the Financial Office, Ten. Col. **Ciro URSELLI**, and the **POLONIA PALACE HOTEL** of Warszawa (Poland) hereinafter referred to as the term hotel, it is agreed in common agreement and the following is signed:*

ART. 1 - ESSENZIALITA' DELLE PREMESSE

La narrativa che precede forma parte integrante e sostanziale del presente Atto.

*ART. 1 - ESSENTIALITY OF THE PREMISES The preceding narrative forms an integral and substantial part of this Act.*

ART. 2 – OGGETTO ED ESECUZIONE DELL'APPALTO

L'hotel contraente si obbliga con il presente Atto, a fornire i seguenti servizi/fornitura di servizi alberghieri di massima:

- camera singola "superior king" con colazione inclusa 545,00 PNL (cinquecentoventisei/75) + 8% IVA sulla disponibilità della camera.

Il pagamento verrà effettuato in euro al cambio ufficiale giornaliero della Banca d'Italia.

*The contracting hotel undertakes with this Deed, to provide the following services/provision of general hotel services:*

- single room "superior king" with breakfast included 545,00 PNL (fivehundredtwentysix/75) + 8% VAT up on room availability.

*Payment will be made in euros at the official daily exchange rate of the Bank of Italy.*

#### ART. 3 - VALORE DEL CONTRATTO

Agli effetti amministrativi e fiscali, al presente atto viene attribuito il valore massimo presunto di € 10.000,00 (diecimila/00) e non impegnativo per l'Amministrazione Difesa.

Resta inteso che, trattandosi di una "convenzione" regolante le condizioni tecniche ed economiche per eventuali soggiorni di personale aventi titolo, nessuna somma o prestazione viene garantita alla Ditta a fronte del presente atto negoziale. Qualora le richieste di soggiorno saranno richieste direttamente dal personale militare o civile dipendente dall'A.D. saranno pagate direttamente dallo stesso personale.

*ART. 3 - VALUE OF THE CONTRACT For administrative and fiscal purposes, this deed is attributed the presumed maximum value of € 10.000,00 (ten-thousand/00) and not binding for the Defense Administration.*

*It is understood that, being a "convention" governing the technical and economic conditions for any qualifying staff stays, no sum or service is guaranteed to the Company in relation to this negotiation deed. If the residence requests will be requested directly by military or civilian personnel employed by the A.D. they will be paid directly by the staff themselves.*

#### ART. 4: DURATA DEL CONTRATTO

La citata prestazione verrà eseguita dal mese 06 del mese di febbraio 2024 al 30 del mese di giugno 2024.

*ART. 4: DURATION OF THE CONTRACT The aforementioned service will be performed from 16 February 2024 to 30 June 2024.*

#### ART. 5 – MODALITA' DI ESECUZIONE

L'esecuzione del servizio dovrà avvenire nel rispetto di tutte le condizioni di cui, ai precedenti art. 2 del presente atto nonché, in quanto applicabili, di tutte le norme di diritto internazionale regolanti questo tipo di apporti commerciali, che non si allegano al presente atto, per quanto ne siano parte integrante.

Al fine della corretta e generale esecuzione degli obblighi derivanti dal presente contratto a carico della Società è nominato "esecutore contrattuale" il Capo Delegazione protempore.

*ART. 5 - METHOD OF EXECUTION The execution of the service must take place in compliance with all the conditions referred to in the previous art. 2 of this deed as well as, as applicable, of all the rules of international law regulating this type of commercial contributions, which are not attached to this deed, although they are an integral part of it. For the purpose of the correct and general execution of the obligations deriving from this contract the Company is appointed "contractual executor" the Head of Delegation*

#### ART. 6 – INVARIABILITA' DEI PREZZI

I prezzi indicati sono accettati dalla Società a suo rischio e pericolo, essi sono invariabili ed applicabili per tutto il periodo di validità del contratto indipendentemente da qualsiasi eventualità e circostanza che la Società stessa non abbia tenuto presente. Non è ammessa la revisione dei prezzi anche in presenza di specifica normativa di settore.

*ART. 6 - INVARIABILITY OF THE PRICES The prices indicated are accepted by the Company at its own risk and peril, they are invariable and applicable for the entire period of validity of the contract regardless of any eventuality and circumstance that the Company has not taken into account. Price revision is not allowed even in the presence of specific sector regulations.*

#### ART. 7 – FATTURAZIONE E PAGAMENTI

L'hotel emetterà fatture posticipate mensili sulla base degli effettivi pernotti usufruiti dal personale, previo riscontro con l'Ufficio Amministrazione del Q.G., intestandola e recapitandola a: COMANDO OPERATIVO DI VERTICE INTERFORZE - Quartier Generale - Ufficio Amministrazione – Via di Centocelle, 301 – 00175 Roma – C.F. n. 97249580586 - EMAIL: [qg.ctr@covi.difesa.it](mailto:qg.ctr@covi.difesa.it). - PEC: [covi@postacert.difesa.it](mailto:covi@postacert.difesa.it). La fattura deve riportare il numero CIG **B0400835D2**. Il pagamento, in via prioritaria, verrà effettuato da questo Ufficio Amministrazione a mezzo bonifico su conto corrente intestato alla società, su presentazione di regolare fattura con i fondi pervenuti sul pertinente capitolo di bilancio per l'E.F. 2024, previa dichiarazione di buona esecuzione favorevole effettuata al termine del servizio. Viene concordato che i pagamenti saranno effettuati entro il termine massimo di 30 giorni dall'accettazione del servizio. In alternativa laddove si dovessero riscontrare difficoltà si potrà procedere col pagamento in contanti previa emissione di ricevuta per il saldo.

*ART. 7 - BILLING AND PAYMENTS The hotel will issue monthly deferred invoices based on the actual nights spent by the staff, subject to confirmation with the Administration Office of the HQ, addressing it and delivering it to: COVI DIFESA Quartier Generale - Ufficio Amministrazione - Via di Centocelle, 301 - 00175 Roma - Fiscal Code n. 97249580586 - EMAIL: [qg.ctr@covi.difesa.it](mailto:qg.ctr@covi.difesa.it). PEC: [covi@postacert.difesa.it](mailto:covi@postacert.difesa.it). The invoice must show the CIG number **B0400835D2**. The payment, as a priority, will be made by this Financial Office by bank transfer to a current account in the name of the company, upon presentation of a regular invoice with the funds received on the relevant budget chapter for the E.F. 2024, subject to a favorable declaration of good execution made at the end of the service. It is agreed that payments will be made within a maximum period of 30 days from acceptance of the service. Alternatively, should difficulties be encountered, payment can be made in cash upon issuing a receipt for the balance.*

#### ART. 8 - DOMICILIO LEGALE:

Per l'esecuzione del presente atto l'hotel contraente elegge domicilio legale in Varsavia in via Al. Jerozolimskie 45 – 00 692 - tel +48 223182888 – email: [poloniapalace@syrena.com.pl](mailto:poloniapalace@syrena.com.pl) ove si conviene dovranno essere notificati tutti gli atti di qualsiasi natura inerenti il presente atto negoziale. Qualora nel corso dello svolgimento del presente atto negoziale si verificano variazioni nella ragione sociale dell'hotel contraente e/o nella persona autorizzata dalla società ad eseguire e quietanzare in nome e per conto di essa, dette variazioni dovranno essere debitamente notificate al COVI DIFESA, Quartier Generale, Ufficio Amministrazione. Non potranno, invece, essere disposte, senza il preventivo assenso dell'Amministrazione, variazioni che comportino mutamento dell'assetto sociale o altra forma di cessione, incorporazione o fusione. Nel caso l'hotel contraente dia corso ad atti del tipo di quelli sopra indicati, senza darne preventiva comunicazione all'Amministrazione, il presente atto s'intenderà risolto.

*ART. 8 - LEGAL DOMICILE: For the execution of this deed, the contracting hotel elects its legal domicile in Warsaw in Al. Jerozolimskie 45 – 00 692 - tel +48 223182888 – email: [poloniapalace@syrena.com.pl](mailto:poloniapalace@syrena.com.pl): where it is agreed, all acts of any nature relating to this negotiating act must be notified. If, during the course of this negotiation deed, changes occur in the company name of the contracting hotel and / or in the person authorized by the company to execute and receipt in its name*



*and on its behalf, such changes must be duly notified to ITALIAN JOINT OPERATIONS HEADQUARTERS, Financial Office. On the other hand, changes that involve a change in the corporate structure or other form of transfer, incorporation or merger cannot be made without the prior consent of the Administration. If the contracting hotel initiates acts of the type indicated above, without giving prior notice to the Administration, this act will be considered terminated.*

**ART. 9 - CLAUSOLA DI SALVAGUARDIA**

La Società dichiara e garantisce che la prestazione oggetto del presente contratto è tecnologicamente la più adeguata ai requisiti richiesti e che i prezzi pattuiti sono i più bassi da essa applicati a qualsiasi altro contraente in ambito nazionale e internazionale per servizi di analoga qualità ed a parità di termini e condizioni. L'Amministrazione si riserva di accertare in ogni momento che tale clausola non sia violata.

*ART. 9 - SAFEGUARD CLAUSE The restaurant declares and guarantees that the service covered by this contract is technologically the most adequate to the required requirements and that the agreed prices are the lowest applied by it to any other contractor at national and international level for services of similar quality and for the same amount. terms and conditions. The Administration reserves the right to ascertain at any time that this clause is not violated.*

**ART. 10 - TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI:**

L'hotel dichiara che il conto corrente sotto riportato è dedicato, anche se non in via esclusiva, alla gestione societaria:

**IBAN: PL 51 1050 0086 1000 0090 3212 0918 - BIC: INGBPLPW**

L'hotel dichiara, inoltre, che sul suddetto conto corrente è delegato ad operare il Sig.ra/Sig. na \_\_\_\_\_ . Nel caso in cui le transazioni finanziarie siano eseguite senza avvalersi di tale conto anche il predetto atto negoziale si intenderà risolto.

Inoltre, dichiara che comunicherà tempestivamente nel corso della validità del presente atto, qualsiasi variazione relativa ai soggetti operanti ed al conto suddetto pena la nullità del presente atto negoziale.

*ART. 10 - TRACEABILITY OF FINANCIAL FLOWS: The hotel declares that the current account shown below is dedicated, although not exclusively, to corporate management: IBAN: \_PL\_51 1050 0086 1000 0090 3212 0918\_ -BIC: INGBPLPW*

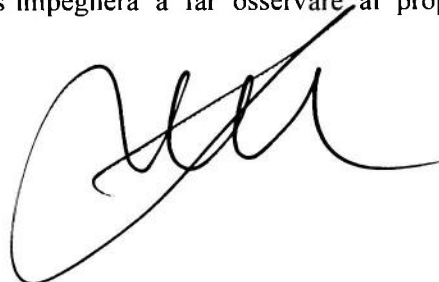
*The restaurant also declares that on the bank account is delegated to operate Mr. na \_\_\_\_\_. In the event that the financial transactions are carried out without using this account, the aforementioned negotiation deed will also be considered terminated.*

*Furthermore, he declares that he will promptly communicate, during the validity of this deed, any changes relating to the operating parties and the aforementioned account, under penalty of nullity of this negotiating deed.*

**ART. 12 – TUTELA DEL SEGRETO MILITARE:**

E' fatto divieto alla società, che ne prende atto a tutti gli effetti ed, in particolare, a quelli penali e di tutela del segreto militare, di effettuare, esporre o diffondere riproduzioni fotografiche o di altro genere, relative ad infrastrutture, locali, mezzi ed attrezzature, nonché di divulgare con qualsiasi mezzo notizie o dati di cui sia venuta a conoscenza per effetto del rapporto intercorso con l'Ente Appaltante.

La società è altresì tenuta ad adottare, nell'ambito della sua organizzazione, le necessarie cautele affinché il predetto divieto sia scrupolosamente osservato e fatto osservare dai propri collaboratori dipendenti, prestatori d'opera nonché da terzi estranei alla società stessa. La società s'impegnerà a far osservare al proprio



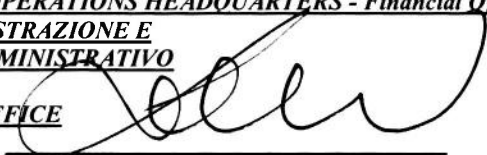
personale la massima riservatezza in relazione all'esecuzione del servizio. In particolare non devono essere comunicate a terzi – in alcun modo e in qualsiasi forma – notizie, informazioni e dati che siano venuti a conoscenza nel corso dell'esecuzione del servizio. Tali dati non devono essere utilizzati da parte della società o da parte di chiunque collabori alla sua attività per fini diversi da quelli previsti nel presente Atto.

*ART. 12 - PROTECTION OF MILITARY SECRET: It is forbidden for the company, which takes note of it for all purposes and, in particular, criminal and military secrecy protection, from making, displaying or disseminating photographic or other reproductions relating to infrastructures, premises, vehicles and equipment, as well as to disclose by any means news or data of which it has become aware as a result of the relationship with the Contracting Authority.*

*The company is also required to take, within its organization, the necessary precautions so that the aforementioned prohibition is scrupulously observed and enforced by its employees, contractors as well as by third parties unrelated to the company itself. The company will undertake to ensure that its staff observe the utmost confidentiality in relation to the execution of the service. In particular, news, information and data that have become known during the execution of the service must not be communicated to third parties - in any way and in any form. These data must not be used by the company or by anyone who collaborates in its activity for purposes other than those provided for in this Act.*

**PER L'AMMINISTRAZIONE DELLA DIFESA**  
**TO THE ITALIAN JOINT OPERATIONS HEADQUARTERS - Financial Office**  
**Il Capo UFFICIO AMMINISTRAZIONE E**  
**CAPO DEL SERVIZIO AMMINISTRATIVO**

**CHIEF OF FINANCIAL OFFICE**  
**Ten. Col. Ciro URSELLI**



**PER L'HOTEL "POLONIA PALACE HOTEL"**  
**TO HOTEL**  
**IL LEGALE RAPPRESENTANTE**  
**THE LEGAL REPRESENTATIVE**

\_\_\_\_\_



Podpisany certyfikatem wystawionym dla Aneta Angielczyk (Certyfikat kwalifikowany). Utworzony w dniu: 2024-02-19 09:19:56 +0100

**VISTE:** \_\_\_\_\_zi indicate;  
**TENUTO CONTO:** della necessità di provvedere al servizio oggetto della scrittura privata

**APPROVO**



Podpisane elektronicznie

przez Paweł Lewtak

la presente Scrittura Privata e ne autorizzo la registrazione al numero 10 del 05-02-2024 del "Registro delle Scritture Private"

(Certyfikat kwalifikowany) w

dniu 2024-02-19.

**IL COMANDANTE DEL QUARTIER GENERALE**  
**Gen. B. Giuseppe MEGA**